

ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

УДК / UDC 266.3



Коллекции раритетной христианской литературы на монгольском языке в хранилищах Забайкальского края и Бурятии

*Андрей Александрович Базаров¹, Марина Васильевна Аюшеева²,
Светлана Владимировна Васильева³*

¹ Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН (д. 6, ул. Сахьяновой, 670047 Улан-Удэ, Российская Федерация)

доктор философских наук, ведущий научный сотрудник

 0000-0002-6837-7280. E-mail: bazarow_andr@mail.ru

² Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН (д. 6, ул. Сахьяновой, 670047 Улан-Удэ, Российская Федерация)

кандидат исторических наук, старший научный сотрудник

 0000-0003-3760-9867. E-mail: ayagma@yandex.ru

³ Бурятский государственный университет им. Доржи Банзарова (д. 6, ул. Ранжурова, 670000 Улан-Удэ, Российская Федерация)

доктор исторических наук, профессор

 0000-0002-3788-0879. E-mail: sv_vasilieva@mail.ru

© КалмНЦ РАН, 2022

© Базаров А. А., Аюшеева М. В., Васильева С. В., 2022

Аннотация. *Введение.* В статье рассматриваются коллекции раритетной христианской литературы на монгольском языке из Забайкальского края и Бурятии. *Цель* исследования — провести социально-археографический анализ данных собраний из фондов Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН и Забайкальского краевого краеведческого музея имени А. К. Кузнецова. *Методологическим основанием* исследования является так называемая «когнитивная история» с использованием отдельных положений исторической феноменологии. Предполагается, что анализ содержания коллекций позволит не только определить репертуар чтения бурят-христиан в XIX – начале XX вв., но и будет способствовать пониманию особенностей деятельности миссионеров в дореволюционной России среди монголоязычных народов. *Выводы.* Содержательный анализ двух коллекций показал, что в христианской миссионерской деятельности в Забайкалье имело место своеобразное сотрудничество между протестантскими и православными миссиями. Текстологическая наполняемость книжного репертуара бурят-христиан часто формировалась за счет многочисленных переводов Библии. Исследование подтвердило факт того, что на всем протяжении изучаемого периода наиболее перспективная деятельность в миссионерской работе среди монголо-бурятского населения — распространение христианства через начальное образование — не получает постоянной поддержки внутри миссий. Изучение истории коллекций продемонстрировало, что в ряде случаев буряты-буддисты с интересом относились

к результатам переводческой деятельности христианских миссий и хранили в своих библиотеках переводы Библии. Российские коллекции монгольских христианских изданий, хранящиеся в различных учреждениях науки и культуры, в силу лингвистических и исторических обстоятельств в течение долгого времени оставались практически невостребованными с точки зрения их библиографического описания и научного изучения. Христианские книги на монгольском языке из исследуемых фондов благодаря своей территориальной принадлежности, способу производства и исторической ценности имеют все признаки уникальности. Содержательный анализ исследованных коллекций еще раз подтверждает необходимость подобных работ, способствующих выявлению целостной картины репертуара христианских изданий, непосредственно задействованных в развитии христианства в монгольской культуре.

Ключевые слова: монгольская книга, история, коллекция, христианство, Забайкалье, Бурятия, социальная археография

Благодарность. Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках проекта «Миссионерская деятельность Русской Православной Церкви на территории Внутренней Азии в условиях трансграничья (XVII–XXI вв.)» (№ 21-011-44156).

Для цитирования: Базаров А. А., Аюшеева М. В., Васильева С. В. Коллекции раритетной христианской литературы на монгольском языке в хранилищах Забайкальского края и Бурятии // Монголоведение. 2022. Т. 14. № 4. С. 762–777. DOI: 10.22162/2500-1523-2022-4-762-777

Repositories of Zabaykalsky Krai and Buryatia: Examining Collections of Rare Mongolian-Language Christian Editions

*Andrei A. Bazarov*¹, *Marina V. Ayusheeva*², *Svetlana V. Vasilieva*³

¹ Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies, Siberian Branch of the RAS (6, Sakhyanova St., 670047 Ulan-Ude, Russian Federation)

Dr. Sc. (Philosophy), Leading Research Associate

 0000-0002-6837-7280. E-mail: bazarow_andr@mail.ru

² Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies, Siberian Branch of the RAS (6, Sakhyanova St., 670047 Ulan-Ude, Russian Federation)

Cand. Sc. (History), Senior Research Associate

 0000-0003-3760-9867. E-mail: ayagma@yandex.ru

³ Banzarov Buryat State University (6, Ranzhurov St., 670000 Ulan-Ude, Russian Federation)

Dr. Sc. (History), Professor

 0000-0002-3788-0879. E-mail: sv_vasilieva@mail.ru

© KalmSC RAS, 2022

© Bazarov A. A., Ayusheeva M. V., Vasilieva S. V., 2022

Abstract. Introduction. The paper examines collections of rare Mongolian-language Christian editions housed at depositories of Zabaykalsky Krai and Buryatia. *Goals.* The study attempts a socioarchaeographic analysis of the mentioned collections at the Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies (SB RAS) and the Kuznetsov Zabaykalsky Krai Museum of Local History and Lore. *Materials and methods.* In terms of methodology, the work rests on ‘cognitive history’ and some aspects of historical phenomenology. The paper assumes a content analysis of the collections be instrumental both in identifying Christian Buryat readers’ queries throughout the 19th and early 20th centuries, and in revealing specificities of missionary activity

among Mongolic peoples in pre-revolutionary Russia. *Conclusions.* The content analysis of the two collections shows Transbaikalia was witnessing a specific cooperation between Protestant and Orthodox Christian missions. Personal libraries of Buryat Christians were largely compiled from Mongolian translations of the Bible funded mainly by the Protestant missions. The study attests to that the most promising missionary activity among Buryats (and Mongols at large) — dissemination of Christianity via primary education — was not supported by representatives of the missions. Our insights into the history of the collections show that results of Christian missionary translation activities aroused interest of Buryat Buddhists, and the latter tended to include such biblical translations into their libraries. Due to linguistic and historical circumstances, the Russian collections of Mongolian-language Christian publications have remained virtually unattended — both in terms of bibliographic description and scholarly research — for a long time. However, territorial, manufacturing and historical circumstances make the examined editions essentially unique. Our content analysis confirms there is a need for such investigations to reveal a coherent agenda of religious publications once used for the development of Christianity within Mongolian culture.

Keywords: Mongolian book, history, collection, Christianity, Transbaikalia, Buryatia, social archaeography

Acknowledgments. The reported study was funded by RFBR, project no. 21-011-44156 ‘Russian Orthodox Church in Inner Asia, 17th–21st Centuries: Missionary Activities in Cross-Border Environment’.

For citation: Bazarov A. A., Ayusheeva M. V., Vasilieva S. V. Repositories of Zabaykalsky Krai and Buryatia: Examining Collections of Rare Mongolian-Language Christian Editions. *Mongolian Studies (Elista)*. 2022; 14(4): 762–777. (In Russ.). DOI: 10.22162/2500-1523-2022-4-762-777

Введение

В книжных хранилищах Забайкальского края и Бурятии сохранены многочисленные раритетные христианские книги на монгольском языке. Данные труды являются свидетельствами той миссионерской деятельности, которая проводилась в Российской империи среди монголоязычных народов на протяжении нескольких столетий (процесс начинается во второй половине XVII в. и заканчивается в начале XX в.) [Шагжина 2000: 11]. В связи с рядом научных обстоятельств эти собрания не всегда становились объектом пристального исследовательского интереса ученых-монголоведов. Актуальность социально-археографической реконструкции выявленных современными учеными коллекций не вызывает сомнений, поскольку изучение собраний монгольской христианской литературы из Забайкальского края и Бурятии позволяет не только проанализировать репертуар чтения местных бурят-христиан в XIX – начале XX вв., но и способствует пониманию особенностей деятельности миссионеров в дореволюционной России среди монголоязычных народов¹.

Неизвестные современной науке коллекции христианской литературы на монгольском языке из фондов Забайкальского края и Бурятии требуют своего тщательного рассмотрения, поскольку представляют важный исторический, источниковедческий и лингвистический источник. Интерес к этому источнику продиктован, прежде всего, его непосредственной связью с развитием той специфической переводческой деятельности, которая была направлена на распространение христианства среди монгольских народов.

¹ О миссионерской деятельности христианских организаций в Забайкалье см.: [Шагжина 2000].

Цель исследования — проведение социально-археографического анализа христианских монголоязычных собраний из фондов Института монголоведения, буддологии и тибетологии Сибирского отделения Российской академии наук (далее — ИМБТ СО РАН) и Забайкальского краевого краеведческого музея имени А. К. Кузнецова (далее — ЗККМ).

Методы и материалы

Материалом для исследования послужили две монголоязычные коллекции христианской литературы¹. Одна хранится в Забайкальском краевом краеведческом музее имени А. К. Кузнецова [ЗККМ. Книжный фонд. Инв. № ЧОМ-13574/1-55], другая — в монгольском фонде Центра восточных рукописей и ксилографов (далее — ЦВРК) ИМБТ СО РАН² [ЦВРК. Монгольский фонд. Инв. № М-V-1 – №М-V-20]. Первая, состоящая из 55 ед. хр., поступила в краеведческий музей из Агинского буддийского монастыря в 1938 г., была инвентаризирована и «записана в основной фонд 21.11.1983» под общим инвентарным номером ЧОМ³-13574. Вторая, хранящаяся в монгольском фонде ЦВРК ИМБТ СО РАН, состоит из 18 ед. хр. На большинстве книг в коллекции института проставлены штампы Центральной научной библиотеки Государственного института культуры Бурят-Монгольской АССР. Это свидетельствует о времени их поступления в институт — между 1929–1936 гг.

Методологической базой изучения данных коллекций выступает так называемая «когнитивная история» с применением ряда положений исторической феноменологии [Каравашкин, Юрганов 2005: 11]. Особенно важным для нашего анализа становится фундаментальное положение данного подхода о собраниях «текстов» в качестве объективированного результата творческой деятельности человека в контексте формирования его читательских, общественных и коллекционных интересов. Теоретически значимой для настоящего исследования стала гипотеза о том, что христианская переводческая деятельность в определенный период истории становится тем уникальным занятием по развитию языка, культуры и мировоззрения монгольских народов, которое осуществлялось в Российской империи в XIX – начале XX вв.

Содержательный анализ коллекций

Коллекция ИМБТ СО РАН

Анализ монголоязычных изданий христианской литературы в фондах ЦВРК ИМБТ СО РАН показал, что работы могут быть распределены по группам в зависимости от издательства.

¹ Перечень христианской литературы на монгольской письменности, хранящейся в Российской национальной библиотеке им. М. Е. Салтыкова-Щедрина и в Институте востоковедения РАН, опубликованный в статье И. В. Кульганек [Кульганек 2000], демонстрирует, насколько обширна была деятельность протестантских, православных священников в деле перевода боголюбивой, канонической литературы на монгольский язык.

² На территории России существуют многочисленные собрания традиционной монгольской литературы [Сазыкин 1996; Успенский 1999; Сазыкин 2001; Цыремпилов 2004; Цыремпилов 2006; Музраева 2012; и др.].

³ О поступлении из Агинского дацана (не действовавшего к тому времени) в инвентарной книге ЗККМ обнаружена запись (ЧОМ — Читинский областной музей).

Первая большая группа книжных памятников — это результат работы протестантских миссионеров из Лондонского библейского общества (далее — ЛБО): Роберта Юилля, Эдварда Сталибраса, Вильяма Свана¹.

Представленные в ИМБТ СО РАН экземпляры Ветхого завета, отпечатанные ЛБО в с. Кодун² в 1832–1839 гг., свидетельствуют о периодичности издания, этапах и времени перевода христианской литературы. Ввиду того, что отдельные части Ветхого завета сброшюрованы в один переплет, можно сделать вывод, что они издавались в разное время, при этом не соблюдался канонический порядок следования тестов. Внутри данной группы можно выделить две подгруппы.

Первая подгруппа представлена пятью книгами, однотипными по полиграфическому оформлению — одинаковый черный коленкоровый переплет, размеры 25x21,2 см.

1. «Кодунское издание» 1839 г. Ветхого завета, хранящееся в институте, объединяет в себе третью, четвертую и пятую книги — «Mosi-yin livitiküs kiged toy-a ba dötironomi kemegčid yurbaduуar kiged dörbedüger ba tabuduуar nom-ud orusiba» (букв. «Третья, четвертая и пятая книги Моисея, называемые Ливитикус, Числа и Деутерономион (Второзаконие)») [ЦВРК. Монгольский фонд. Инв. № М-V-3, 4, 5]. Две первые части имеют одинаковый переплет черного цвета. Третья часть без переплета, в мягкой бумажной обложке, на которой проставлен штамп владельца книги «Ширетуй Нанзан Гармаев»³. Нумерация страниц монгольскими цифрами единая, начинается со 143 страницы и продолжается по трем книгам:

- (mosi-yin livitiküs kemegči yurbaduуar nom (третья книга, с. 143–188);
- mosi-yin toy-a kemegči dörbedüger nom (четвертая книга, с. 189–251);
- mosi-yin dötironomi kemegči tabuduуar nom (пятая книга, с. 252–306)).

Данное издание имеет две разрешительные цензуры за подписью «академика, коллежского советника и кавалера Якова Шмидта»⁴⁵.

2. В подобном же черном переплете хранится «кодунское издание» Ветхого завета 1838–1839 гг. «ᠰᠠᠭ-ᠤᠨ ᠲᠠᠭᠤᠵᠢ-ᠶᠢᠨ ᠨᠢᠭᠡᠳᠦᠭᠡᠷ ᠬᠡᠭᠡᠳᠡ ᠴᠣᠶᠠᠳᠤᠶᠠᠭ ᠨᠣᠮ ᠪᠠ, ᠶᠡᠭᠠ ᠬᠡᠭᠡᠳᠡ ᠨᠢᠬᠢᠮᠢᠶ-ᠠ ᠪᠠ ᠶᠡᠰᠢᠷ ᠬᠡᠭᠡᠳᠡᠨᠢᠮᠤ-ᠤᠳ ᠣᠷᠤᠰᠢᠪᠠ» («Первая и вторая книга

¹ История английской миссии Лондонского библейского общества в Селенгинске и Кодуне, просветительская и переводческая деятельность миссионеров подробно рассмотрена в работе А. В. Тиваненко [Тиваненко 2009]. Взаимоотношения российского монголоведа О. М. Ковалевского и английских миссионеров освещены в статье О. Н. Полянской [Полянская 2021].

² Село в Кижингинском районе Республики Бурятия.

³ Известно, что буддийский лама Н. Гармаев, 1867 г. р., был назначен ширетуюем Аларского дацана в 1894 г. Родом он был из казаков конного отряда Цакирского станичного округа Забайкальского казачьего войска. В 1899 г. был удостоен серебряной медали в память о царствовании императора Александра III [Доржиев 2015: 35–36].

⁴ (1) «По поручению гг. Министров Внутренних дел и Народного Просвещения, я рассмотрел сей перевод на монгольский язык третьей и четвертой из книг Моисея и нашел его согласным с переводами оных книг признанными и употребляемыми Протестантскими исповеданиями. Санкт-Петербург, 12-го Апреля, 1835 года». (2) «По поручению данному мне от гг. Министров Внутренних дел и Народного Просвещения, я читал перевод Английских Миссионеров пятой книги Моисея на Монгольский язык, и нашел оный перевод согласен с принятыми Протестантскими церквами изданиями, почему и одобряю его к напечатанию. Санкт-Петербург, 15 го Февраля 1836 года». Обложка оборотная сторона [ЦВРК. Монгольский фонд. Инв. № М-V-3, 4, 5]. В цитате сохранены орфография и пунктуация источника.

⁵ Шмидт Исаак Якоб (1779—1847) — российский, немецкий востоковед, академик Петербургской Академии наук, автор многочисленных научных трудов по монголоведению и тибетологии, переводчик. Подробнее о И. Я. Шмидте см.: [Кульганек 2014].

Деяний дней, и книги Ездры, Неемии и Есфира») [ЦВРК. Монгольский фонд. Инв. № М-V-6].

В данной книге объединены:

- книги «Деяний царей» (первая и вторая книги, с. 1–96), датированные 1838 г.,
- с новой пагинации начинаются книги «Деяний дней» (первая и вторая книги, с. 1–97),
- далее продолжают нумерацию страниц «Книга Ездры» (с. 98–112),
- «Книга Неемии» (с. 113–135),
- «Книга Есфира» (с. 136–147), датированные 1839 г.

В одном переплете наблюдается разделение на две части по пагинации и году печатания, но книги объединены однообразной разрешительной надписью цензора И. Я. Шмидта, помещенной перед каждой частью¹.

3. Следующий кодунский сборник Ветхого завета называется «Iob кемегчи ном огушибай» («Книга Иова») [ЦВРК. Монгольский фонд. Инв. № М-V-8] и содержит:

- «Книгу Иова» 1839 г. издания (с. 1–40),
- «Psalm-a-nuγud кемегчи ном» («Псалмы») 1838 г. издания с новой нумерации (с. 1–105),
- «Solomon-u duu кемегчи ном» («Песнь песней Соломоновых») 1836 г. издания, нумерация страниц 47–53².

4. Несколько отличается от предыдущей версии частей Ветхого завета книга в твердом картонном переплете, также имеющая титульный лист «Iob кемегчи ном огушибай» («Книга Иова») [ЦВРК. Монгольский фонд. Инв. № М-V-9]. В данной книге собраны: «Книга Иова» 1839 г. издания (с. 1–40) и «psalm-a-nuγud кемегчи ном» («Псалмы»). Второе сочинение имеет отдельный титульный лист «Maγtaγal-un duu-nuγud, esebesü psalm-a-nuγud кемегчи ном огушиба» («Хвалебные песни или псалмы»), а также разрешительную подпись цензора Якова Шмидта от 15 июня 1836 г. о прочтении им Псалмов или Псалтырей. «Псалмы» идентичны с рассмотренной выше версией, однако последние листы с колофоном утеряны. Сохранились страницы с 1 по 103. Дважды по книге записаны имена столбиком, вероятно с перечислением родственников — братьев и сестер владельца книги: на титульном листе — «Александр Татауров, Иван Татауров, Михаил Татауров, Павлина Татаурова, Лидия Татаурова, Пилагея Татаурова». Во втором случае список дополнен записью: «1914 года, II отделение. 22 ноября. Михаила». На данном экземпляре, кроме штампа Государственного Института культуры, проставлен штамп Буручкома, что говорит о его приобретении институтом до 1929 г.

5. Еще одна единица хранения — «Isaiy-a kiged iirimiy-a ba ijikiyal кемегчи рогорид нар-un ном-ud огушиба» («Книги пророков Исаии, Иеремии, Иезикииля») [ЦВРК. Монгольский фонд. Инв. № М-V-7]. Цензорское разрешение на данное

¹ «По поручению гг. Министров Внутренних дел и Народного Просвещения, я рассмотрел сей перевод на Монгольский язык двух книг Паралипоменон, книги Ездры, книги Неемии и книги Есфири, и нашел его согласным с переводами оных книг признанными и употребляемыми Протестантскими исповеданиями. Санкт-Петербург, 22 го Марта 1837 года» [ЦВРК. Монгольский фонд. Инв. № М-V-6].

² На книге имеется одна разрешительная надпись от 5 апреля 1838 г.

издание датировано 2 мая 1840 г. Все составные части издания датированы 1840 г. Нумерация сплошная:

- с. 1–75 («Книга пророка Исаии»);
- с. 76–162 («Книга пророка Иеремии»);
- с. 163–170 («Плач Иеремии»);
- с. 171–250 («Книга пророка Иезикииля»).

Следующая подгруппа, из четырех единиц хранения кодунского издания Ветхого завета, имеет иное полиграфическое оформление, чем предыдущая. Все издания имеют одинаковую мягкую обложку с цветным рисунком и размеры 27х22 см.

1. Первая единица хранения начинается с цензорского разрешения Я. И. Шмидта на печать Ветхого Завета [ЦВРК. Монгольский фонд. Инв. № М-V-13], датированного 1 ноября 1840 г., и содержит следующие сочинения:

1) «Mosi-yin genesis kemegči nigedüger nom» («Первая книга, называемая генезис Моисея» 1837 г. издания, с. 1–78);

2) «Mosi-yin iysudus kemegči qoyaduḡar nom» («Вторая книга, называемая Исход», 1837 г. издания, с. 79–142);

3) «Mosi-yin livitiküs kemegči ḡurbaduḡar nom» («Третья книга, называемая Левит Моисея», 1839 г. издания, с. 143–188);

4) «Mosi-yin toḡ-a kemegči dörbedüger nom» («Четвертая книга, называемая Числа Моисея», 1839 г. издания, с. 189–251);

5) «Mosi-yin dötironomi kemegči tabuduḡar nom» («Пятая книга, называемая Второзаконие Моисея», 1839 г. издания, с. 252–306);

6) «Iušuva kemegči nom» («Книга Иошуа (Иисуса)», отсутствует традиционный колофон с указанием года издания в миссионерской печатне на Кодуне, с. 1–36;

7) «sigüḡcid kemegči nom» («Книга Судей», 1936 г. издания, с. 37–74);

8) «Rüd kemegči nom» («Книга Руфь», 1936 г. издания, с. 75–80).

2. Вторая единица хранения охватывает сочинения Ветхого завета [ЦВРК. Монгольский фонд. Инв. № М-V-14], начиная с:

1) «Samuiil kemegči-yin nigedüger nom» («Первая книга Самуила», 1837 г. издания, с. 81–121);

2) «Samuiil kemegči-yin qoyaduḡar nom» («Вторая книга Самуила», 1837 г. издания, с. 122–121);

3) «Qad-un tuḡuji kemegči nom» (книги «Деяний царей», первая — с. 1–79 и вторая — с. 80–96, датированные 1838 г.),

4) «ṡaḡ-un tuḡuji kemegči nigedüger nom» (книги «Деяний дней», 1839 г. издания, первая — с. 1–44 и вторая — с. 45–97);

далее продолжают нумерацию страниц

5) «Книга Ездры» (с. 98–112),

6) «Книга Неемии» (с. 113–135),

7) «Книга Есфира» (с. 136–147), датированные 1839 г.

3. Третья единица хранения начинается с «Книги Иова» и «Псалмов» [ЦВРК. Монгольский фонд. Инв. № М-V-15], далее следуют:

– «Solomovn-u erdeni üges» («Книга притчей Соломоновых», 1836 г. издания, с. 1–33);

- «Iglisiyastis kemegči nom» («Книга Екклесиаста»¹, 1836 г. издания, с. 34–45);
- «Solomon-u duu kemegči nom» («Песнь песней Соломоновых», 1836 г. издания, с. 47–53);
- «Isaiy-a kemegči rogorid-un nom» («Книга пророка Исаии», 1840 г. издания, с. 1–75);
- «Iirimiy-a rogorid-un nom» («Книга пророка Иеремии», с. 76–160 (отсутствуют последние две страницы);
- «Daniial rogorid-un nom» («Книга пророка Даниила», 1839 г. издания, с. 1–24).

4. Четвертую единицу хранения отличает ошибочная брошюровка [ЦВРК. Монгольский фонд. Инв. № М-V-16]. Данный сборник из Ветхого завета содержит следующие сочинения:

- 1) «Hosiy-a kemegči rogorid-un nom» («Книга пророка Осии», 1839 г. издания, с. 25–36);
- 2) «Io il kemegči rogorid-un nom» («Книга пророка Иоила», 1839 г. издания, с. 37–41);
- 3) «Amos kemegči rogorid-un nom» («Книга пророка Амоса»), 1839 г. издания, с. 42–51);
- 4) «Ubadiy-a kemegči rogorid-un nom» («Книга пророка Авдия»), 1839 г. издания, с. 52–53);
- 5) «Iona kemegči rogorid-un nom» («Книга пророка Ионы», имеется всего несколько страниц с 54 по 56).

Далее начинаются ошибки в брошюровании².

Необходимо подчеркнуть тот факт, что отдельные части Ветхого завета в сборниках начинаются с новой пагинации, что не нарушает порядок расположения сочинений в «Ветхом завете». Вероятно, это связано со спецификой переводческого и полиграфического процесса.

Помимо вышеуказанных ярко выраженных подгрупп, в институте хранится особое кодунское издание Ветхого завета.

1. Практически полная версия рассмотренных выше изданий текстов Ветхого завета объединена в твердый кожаный переплет с узорчатыми блинтами и надписью по корешку «qayučin tistaminta» («Ветхий завет») [ЦВРК. Монгольский фонд. Инв. № М-V-1]. На развороте обложки имеются надписи владельцев: «Владимир Байкальский», «Exlibris И. Малкова»; штамп библиотеки Бурятского педагогического техникума. Указана стоимость приобретения — 25 руб. На титульном листе имеется более расширенная запись о владельце «Exlibris

¹ В колофоне отмечено, что «завершилась вторая книга Соломона, называемая Экклесиаст» [ЦВРК. Монгольский фонд. Инв. № М-V-15].

² Подшит конец «Книги пророка Иеремии» на с. 161–162, и далее «Плач Иеремии» — с. 163–170, «Книга пророка Иезикииля» без двух последних страниц — с. 171–248, после чего следует с 11-й главы «Книга пророка Захария» 1840 г. издания на с. 86–93, за ней на с. 94–96 начало «Книги пророка Малахии». Затем снова фрагмент «Книга пророка Захария» на с. 81–88; «Книга пророка Софонии» 1840 г. издания — с. 73–76; «Книга пророка Агея» 1840 г. издания — с. 77–79; один начальный лист «Книги пророка Захария» — с. 80. На с. 65–68 «Книга пророка Наума» 1840 г. издания, с. 69–72 «Книга пророка Авакуума» 1840 г. издания. Следом подшита страница 57 — последняя страница «Книги пророка Иона» 1839 г. издания. На страницах 58–64 находится «Книга пророка Михея». Далее — последний лист с нумерацией 249–250 — заключительная страница из «Книги пророка Иезикииля» [ЦВРК. Монгольский фонд. Инв. № М-V-16].

И. Малкова 1907 года 26/XI с. Иннокентьевское». Титульный лист имеет название «Үаgova burqan-u qaуүсiн тistamiinta. esebesü qaуүсiн kriis кемегсi ном огуsiba» ‘Ветхий завет бога Иеговы или книга, называемая Ветхий Завет’. На отдельных листах присутствуют водяные знаки 18, 21, что свидетельствует об изготовлении бумаги в 1821 г. Как следует из рассмотренных выше изданий, публикация отдельных сочинений из «Ветхого завета» в с. Кодун, согласно цензорским разрешениям, охватывает период 1835–1840 гг. На полной версии «Ветхого завета» цензорское разрешение датируется 1 ноября 1840 г.

После закрытия миссионерского стана в с. Кодун и возвращения английских миссионеров в Англию публикации христианской литературы на монгольском языке по линии Британского и зарубежного библейского общества продолжались в Санкт-Петербурге и Шанхае.

1. «Новый завет» в переводе Э. Сталибраса и В. Свана, изданный в Санкт-Петербурге в 1880 г., хранится в твердом черном переплете с блинтами [ЦВРК. Монгольский фонд. Инв. № М-V-2]. На корешке имеется золоченая надпись на монгольском «Sine tistamint» («Новый завет»). Проставлены штампы Бурятского ученого комитета (Буручкома) и Государственного института культуры (ГИКа). На обложке стоит карандашная запись «1 р.», ниже «Монгол. Н. З.». Название книги представлено на английском языке и монгольской письменности. Имеется список сочинений-разделов с указанием количества глав. Пагинация страниц двойная, сверху листа монгольскими цифрами, внизу — арабскими (с. 1–658).

2. В фондах института имеется издание «Евангелие от Луки» [ЦВРК. Монгольский фонд. Инв. № М-V-12], отпечатанное в Шанхае Британским и зарубежным библейским обществом. Оно выполнено в виде китайской тетради *бэнь*¹. На внешнем сгибе листов дано указание на номер главы Евангелия от Луки, например, «Lük-a-yin arbaduуar bölüg» («Десятая глава Луки»). На бумажной обложке в красном прямоугольнике наклеено название на монгольском — «Lük-a-yin ivanggili». Титульный лист заполнен на английском языке: «The Gospel of S. Luke in Classical Mongolian. British and Foreign Bible Society. Shanghai. 1898». На обороте имеется надпись «Edition 290». Пагинация страниц двойная, начинается с 138 по 229; сверху листа монгольскими цифрами, внизу — арабскими.

3. Следующая единица хранения — это монгольская грамматика, составленная Робертом Юиллем и отпечатанная в Селенгинске² в 1839 г. У грамматики отсутствует верхняя обложка, нарушен переплет. Имеется надпись владельца — «Из книг Ин. Малкова». На титульном листе дано обширное название на монгольском: «Mongyol kelen-ü üsüg-üd kiged, teden-ü qolbulу-a ba, basa busu angqan kereg-tü-yi surqu durasiүсi ulus-tur tusa-tai kiged, todurqai üjegүlүgсi. Masi sayin beleg, кемегсi ном jokiуayдabai» («Монгольские буквы и слоги, книга, называемая замечательный подарок, ясно разъясняющий и имеющий пользу для впервые изучающих») [ЦВРК. Монгольский фонд. Инв. № М-V-10], а также надпись на тибетском и монгольском языках: «Знание — это обучение других хорошему смыслу». Как отмечали исследователи, Р. Юилль не ограничивался переводом священного писания и прилагал усилия по просвещению бурят, что стало одной из причин размолвки между английскими миссионерами [Тиваненко

¹ Книга-бабочка, прошитая по корешку нитками.

² Поселение Новоселенгинск, Селенгинский район, Республика Бурятия.

2009: 159]. Р. Юилль является одним из инициаторов развития методики распространения христианства среди монгол-бурят через просвещение. Заслуживают внимания нравоучительные стихи, написанные по новому размеру в восемь строк — октеты, в которых Р. Юилль обращается к монголо-бурятскому народу с призывом изучать язык [ЦВРК. Монгольский фонд. Инв. № М-V-10: 83].

Следующая группа изданий выполнена Российским библейским обществом и отпечатана в Санкт-Петербурге. Книги имеют удлиненную форму, соответствующую стандартам местных буддийских изданий, размер страниц — 15x32,5 см. Отличием является наличие переплета у христианских книг.

1. «Mark-a-yin degedü ariluγsan yivanggili orusiba» («Евангелие от Марка») [ЦВРК. Монгольский фонд. Инв. № М-V-20]. В данном мягком переплете из клееной плотной бумаги серого цвета объединены евангелия от Марка и от Луки. Пагинация монгольская буквенная по листам, начинается в каждом разделе:

- 1) л. 1–43 — «Евангелие от Марка»;
- 2) л. 1–69 — «Lük-a-yin degedü ariluγsan yivanggili orusiba» («Евангелие от Луки»).

На последнем листе каждой части отмечается: «В 1821 г. в столичном городе Санкт-Петербурге было переведено и отпечатано» [ЦВРК. Монгольский фонд. Инв. № М-V-20. Ч. I. Л. 43; ВРК. Монгольский фонд. Инв. № М-V-20. Ч. II. Л. 99].

2. «Ariluγsan apostovl-ud-un üiledbürin-ü tuγuji orušiba» («Деяния святых апостолов») [ЦВРК. Монгольский фонд. Инв. № М-V-19] на л. 1–71а. На последнем 72 листе размещено послесловие переводчика, зайсана из хори-бурятского рода харгана Бадмы Моршунаева, в котором отмечается, что перевод выполнен в 1820 г. по указу императора Александра Павловича и был сличен с ойратским переводом И. Я. Шмидта. Также говорится, что если ранее большинство бурят следовало тибетскому учению, то теперь необходимо подумать о милости императора и идти по пути учения Иисуса Христа, став «единым стадом с единственным пастухом-пастырем». На форзаце имеется владельческая подпись «Жамцарано». Книга в твердом кожаном переплете с оттиском круглого штампа «Российского библейского общества».

3. В такой же переплет с печатью оформлена книга «Biden-ü ejen kristovs sine tistamiinta-yin, madfei-yin degedü ariluγsan yivanggili kemeküi angqan debter. Olan-a tusa bolun, baraydaši ügei amuyulang-dur kürküi dütü mör-iyen olan-dur üjegülkü-yin tulada, isay iküb šimiid bi ber egün-i orčiγulbai» («Первая тетрадь Евангелия от Матфея, Нового завета господина нашего Христа») [ЦВРК. Монгольский фонд. Инв. № М-V-18]. В данном переплете объединены три сочинения:

- 1) «Евангелие от Матфея» на л. 1–59. Заключительная фраза содержит информацию, что данное сочинение было отпечатано в Санкт-Петербурге в 1819 г.
- 2) «Евангелие от Иоанна» на л. 1–50. Здесь отсутствует колофон.
- 3) «Деяния апостолов» — л. 1–71 и «Послесловие» на 72 л.

На форзацах имеются разные черновые записи на русском, монгольском и тибетском языках. Тибето-монгольская надпись означает «Поклоняюсь трем драгоценностям».

4. Следующая единица хранения — книга традиционной удлиненной формы — имеет размер 15x36,5 см. Шрифт несколько меньше, чем в рассмотренных выше изданиях. В мягкой обложке с названием «Biden-ü ejen ba tonilyaγči iisus

kristos-un sine kriis toytayal kemegdekü qamuу sudur-nuуud-un nigen-e qoriуaysan orusiba» («Объединенные воедино все сочинения, называемые новые христианские положения нашего господина и спасителя Иисуса Христа») [ЦВРК. Монгольский фонд. Инв. № М-V-17] представлены следующие сочинения:

- 1) «Maddhei-yin degedü ariluуsan yivanggili orusiba» («Евангелие от Матфея», л. 1–27);
- 2) «Marka-yin degedü ariluуsan yivanggili» («Евангелие от Марка», л. 1–18);
- 3) «Lük-a-yin degedü ariluуsan yivanggili» («Евангелие от Луки», л. 1–29);
- 4) «Iivan-a-yin degedü ariluуsan yivanggili» («Евангелие от Иоанна», л. 1–23);
- 5) «Lük-a-yin degedü ariluуsan apostol-ud-un üiledbürin-ü tuуuji» («Деяния апостолов Луки», л. 1–30);
- 6) «Ariluуsan apostol pavul-un roum-a-yin ayimaytan-dur ögçü ilegegsen biçig» («Послание апостола Павла римлянам», л. 1–13);
- 7) «Ariluуsan apostol pavul kemegçi-yin qorindh-a-yin ayimaytan-dur ilegegsen terigün biçig» («Первое послание святого апостола Павла коринфянам», л. 1–12);
- 8) «Ariluуsan apostol pavul-un qorindha ayimaytan-dur ögçü ilegegsen qoyaduуar biçig» («Второе послание святого апостола Павла коринфянам», л. 1–8);
- 9) «Ariluуsan apostol pavul-un ыalata-yin ayimaytan-dur ögçü ilegegsen biçig» («Послание святого апостола Павла к галатам», л. 1–5);
- 10) «Ariluуsan apostol pavul-un ifiis-a ayimaytan-dur ögçü ilegegsen biçig» («Послание святого апостола Павла кефесянам», л. 1–5);
- 11) «Ariluуsan apostol pavul-un filiib-un ayimaytan-dur ögçü ilegegsen biçig» («Послание святого апостола Павла к филиппийцам», л. 1–4);
- 12) «Ariluуsan apostol pavul-un kovalos-a-yin ayimaytan-dur ögçü ilegegsen biçig» («Послание святого апостола Павла к колоссянам», л. 1–4);
- 13) «Ariluуsan apostol pavul-un thasalonige ayimaytan-dur ögçü ilegegsen nigedüger biçig» («Первое послание святого апостола Павла к фессалоникийцам», л. 1–3);
- 14) «Ariluуsan apostol pavul-un thasalonige ayimaytan-dur ögçü ilegegsen qoyaduуar biçig» («Второе послание святого апостола Павла к фессалоникийцам», л. 1–2);
- 15) «Ariluуsan apostol pavul-un timodhei kemegçi-dür ögçü ilegegsen terigün biçig» («Первое послание святого апостола Павла к Тимофею», л. 1–4);
- 16) «Ariluуsan apostol pavul-un timodhei-dür ögçü ilegegsen qoyaduуar biçig» («Второе послание святого апостола Павла к Тимофею», л. 1–3);
- 17) «Ariluуsan apostol pavul-un tid kemegçi-dür ögçü ilegegsen biçig» («Послание святого апостола Павла к Титу», л. 1–2);
- 18) «Ariluуsan apostol pavul-un ehebiriy-e-yin ayimaytan-dur ögçü ilegegsen biçig» («Послание святого апостола Павла к евреям», л. 1–9);
- 19) «Ariluуsan apostol yaköb kemegçi-yin бүgüde çiyulуan-dur ögçü ilegegsen biçig» («Соборное послание святого апостола Иоанна», л. 1–4);
- 20) «Ariluуsan apostol piitar-un çiyulуan-nuуud-tur ilegegsen terigün biçig» («Первое соборное послание святого апостола Петра», л. 1–4);
- 21) «Ariluуsan apostol piitar-un çiyulуan-nuуud-tur ögçü ilegegsen qoyaduуar biçig» («Второе соборное послание святого апостола Петра», л. 1–3);
- 22) «Degedü ariluуsan apostol iovan-a-yin çiyulуan-nuуud-tur ögçü ilegegsen terigün biçig» («Первое соборное послание святого апостола Иоанна», л. 1–4);

23) «Ariluγsan apostol iovan-a-yin ögčü ilegegsen qoyaduγar bičig» («Второе послание святого апостола Иоанна», л. 1);

24) «Ariluγsan apostol iovan-a-yin ögčü ilegegsen yutuγar bičig» («Третье послание святого апостола Иоанна», л. 1);

25) «Ariluγsan apostol iüda kemekü-yin čiyuγan-nuγud-tur ögčü ilegegsen ilegegsen bičig» («Соборное послание святого апостола Иуды», л. 1);

26) «Degedü ariluγsan eiivan-a-yin yüngbilig-ün negegdal» («Откровения Иоанна», л. 1–13).

В колофоне отмечено, что данные переводы на монгольский язык выполнил Исаак Яков Шмидт.

Из приведенного содержания видно, что И. Я. Шмидтом был переведен и подготовлен к публикации практически весь Новый завет. К сожалению, в рассмотренном экземпляре не указана дата издания. Однако известно, что Новый завет был издан И. Я. Шмидтом в 1827 г. [Кульганек 2014: 6].

Отдельно необходимо отметить работу Иркутского архиепископа Нила¹. Его обширная деятельность по переводу христианской литературы на бурятский язык (в монгольской графике) в хранении института представлена единственным экземпляром.

1. «Mongγol-un kele-ber, yusutu jalbaril-ud-un nom anu ogusibai» («Молитвослов на монгольском языке». СПб.: Синодальная типография, 1868. 48 л.) [ЦВРК. Монгольский фонд. Инв. № М-V-11]. На обороте титульного листа отпечатано: «С благословения святейшего правительствующего синода». Согласно церковно-славянскому и монгольскому содержанию, в молитвенник включены пять сочинений. Книга представлена в твердом переплете. По монгольскому тексту имеются указания на сочинения на церковно-славянской графике. Пагинация листов также обозначена церковно-славянским цифрами. Имеется краткий колофон о том, что перевод выполнен архиепископом ярославским и ростовским Нилом совместно с протоиреем Николаем Ниловичем Доржеевым².

Большинство книг в хранении института находятся в удовлетворительном состоянии, за редким исключением присутствуют рукописные пометы.

Коллекция Забайкальского краевого краеведческого музея имени А. К. Кузнецова

Собрание христианской литературы на монгольском языке Забайкальского краеведческого музея состоит из 55 книг. Все книги идентичны вышеуказанному изданию «Ariluγsan apostol-ud-un üiledbürin-ü tuγujı ogušiba» («Деяния святых апостолов») [ЗККМ. Книжный фонд. Инв. № ЧОМ-13574/1-55] на л. 1–71а. В отличие от предыдущего экземпляра, хранящегося в институте, у музейных книг переплет картонный. Размеры (15,0x31,0 см) в обоих случаях фактически идентичные, как у музейных книг, так и в книгах, находящихся в ЦВРК ИМБТ СО РАН. На задней стороне обложки всех экземпляров обнаружен

¹ Архиепископ Ярославский и Ростовский Нил (Николай Федорович Исакович) (1799–1874) — епископ Русской православной церкви, в 1838 г. был назначен епископом Иркутским, Нерчинским и Якутским. Занимался изучением буддизма, переводом священного писания на монгольский язык.

² Николай Нилович Доржеев или Николай Иосифович Нилов-Доржеев (1815–1891) — бывший лама-гэлун, миссионер и переводчик Библии на монгольский язык.

тисненный штамп «Российское библейское общество». Особый интерес вызывают различные пометки, печати, экслибрисы и т. п. Они дают возможность реконструировать историю коллекции. На большинстве книг стоит штамп «Читинская учительская семинария 8 марта 1903». Данный штамп указывает на то, что коллекция изначально принадлежала Читинской учительской семинарии. Это областное учебное заведение было открыто в 1900 г. в целях подготовки учителей начальных классов. Оно просуществовало до 1921 г. (иногда пишется, что до 1918 г.)¹ [Мамкина 2006: 5]. Дата на печати, вероятно, указывает на время поступления книг в библиотечный фонд семинарии. Практически все книги подписаны фамилиями и именами учеников как на кириллической графике, так и на монгольской². Судя по оставленным записям, книгу изучали ученики первых и вторых классов. Поскольку семинария состояла из двух классов, предмет на базе рассмотрения книги изучался в течение всего срока обучения в семинарии. Относительно предмета: возможно, книга в качестве учебного пособия использовалась по предмету «бурятский язык». На одном из экземпляров нарисован человек азиатской внешности, под рисунком запись на русском «Цэдэн талмач ученый рабжур» [ЗККМ. Книжный фонд. Инв. № ЧОМ-13574/13]. Вероятней всего, речь идет о преподавателе предмета. В книгах часто встречаются записи подобных следующим: «Сей Рабжур принадлежит воспитаннику Чит. учительской семинарии Павлу Кожикову» [ЗККМ. Книжный фонд. Инв. № ЧОМ-13574/44] и «Сей „Арилоксень“ принадлежит госпоже Колмогорцевой» [ЗККМ. Книжный фонд. Инв. № ЧОМ-13574/51]. Два слова «рабжур» и «арилосень» (тиб. rab 'gyur, монг. ariluᠤsan) рассматриваются учениками в качестве коррелята понятия «святой» и используются как наименование книги. В книгах часто встречается рукописная кириллическая транскрипция монгольских слов, служащая, вероятно, подсказкой в чтении текста. Многочисленные датировки, обнаруженные на экземплярах «Деяния святых Апостолов», указывают, что книги активно использовались с 1903 по 1904 гг. Предположительно, процесс изучения данного произведения на монгольском языке был прерван в 1905 г. После событий 1905 г. необходимость в данных текстах отпала. Поэтому они были переданы в Агинский буддийский монастырь, откуда поступили в краеведческий музей в 1938 г. Данное предположение в определенной степени опровергается обнаруженным штампом «Забайкальское отделение Русского географического общества» (ЗО РГО) на одном из экземпляров книги [ЗККМ. Книжный фонд. Инв. № ЧОМ-13574/22]. Возможно, данное собрание было передано в семинарию из ЗО РГО в 1903 г., а затем из семинарии попало в буддийский монастырь. Тем не менее, возможен и другой вариант, что из семинарии книги были переданы в ЗО РГО, и только после этого они поступили в монастырь.

Все книги из коллекции монгольской христианской литературы, хранящиеся в фондах краеведческого музея, находятся в удовлетворительном состоянии.

¹ Об истории Читинской учительской семинарии [Мамкина 2006; Мамкина 2018].

² Лесков, Размахнин, Чугуевский, Блинников, Кузнецов, Янков, Тюменцев, Сидякин, Кузнецов, Зайков, Золотовский, Епова, Карнапольцев, Миронов, Попов, Бенкочен, Кожиков, Плещалов, Ярославцев, Ваулин, Симинский, Паргачевский, Миронов, Гаврилов, Авдеев, Адамов, Павлович, Петров, Кожиков, Стремецкий, Пешоконов, Калминин, Колмогорцева, Шустов, Ловцов, Перебоев.

Выводы

Содержательный анализ двух коллекций показал, что внутри христианской миссионерской деятельности в Забайкалье имело место своеобразное сотрудничество между протестантскими и православными миссиями. Текстологическая наполняемость книжного репертуара бурят-христиан зачастую формировалась за счет многочисленных переводов Библии. Данный факт подтвержден составом коллекций. Из 18 книг, хранящихся в ИМБТ СО РАН, 17 являются переводами Библии. Данные переводы готовились либо непосредственно протестантскими миссиями, либо косвенно, благодаря деятельности «Российского библейского общества».

Необходимо подчеркнуть исторический факт: наиболее перспективная деятельность в миссионерской работе среди монголо-бурятского населения — распространение христианства через начальное образование, — не получает постоянной поддержки внутри миссий на всем протяжении изучаемого периода. Об этом свидетельствует опыт создания монгольской грамматической литературы с миссионерским контекстом, что отмечается в работе Роберта Юилля, а также непродолжительность курса на базе монгольского перевода «Деяния святых апостолов» в Читинской учительской семинарии.

Изучение истории коллекций продемонстрировало, что в ряде случаев буряты-буддисты с интересом относились к результатам переводческой деятельности христианских миссий и хранили в своих библиотеках переводы Библии. Примером служит факт поступления в фонды ЗККМ собрания книг «Деяния святых апостолов» из библиотеки Агинского буддийского монастыря. Также об этом свидетельствует найденный на экземпляре «Кодунского издания Ветхого завета 1839 г.» оттиск владетельной печати настоятеля Аларского буддийского монастыря Нанзана Гармаева.

Российские коллекции монголоязычных христианских изданий, хранящиеся в различных российских учреждениях науки и культуры, в силу лингвистических и исторических обстоятельств в течение долгого времени оставались практически невостребованными с точки зрения их библиографического описания и научного изучения. Христианские книги на монгольском языке из фондов ИМБТ СО РАН и ЗККМ, благодаря своей территориальной принадлежности, способу производства и исторической ценности, имеют все признаки уникальности. Каждое подобное издание является в определенном смысле единственным, поэтому в настоящее время они становятся подлинными библиографическими раритетами. Содержательный анализ исследованных коллекций еще раз подтверждает необходимость подобных работ, способствующих выявлению целостной картины репертуара христианских изданий, непосредственно задействованных в развитии христианства в монгольской культуре.

Источники

- ЦВРК. Монгольский фонд — Центр восточных рукописей и ксилографов Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН. Монгольский фонд.
ЗККМ. Книжный фонд — Забайкальский краевой краеведческий музей имени А. К. Кузнецова Книжный фонд.

Sources

- Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies (SB RAS); Center of Oriental Manuscripts and Xylographs, Mongolian Collection.
Kuznetsov Zabaykalsky Krai Museum of Local History and Lore, Book Collection.

Литература

- Доржиев 2015 — *Доржиев С. С.* Краткая история Аларского дацана // Аларский дацан: история и перспективы развития буддизма в Иркутской области: Мат-лы науч.-практ. конф. к 200-летию Аларского дацана. Кутулик: [б. и.], 2015. С. 29–40.
- Каравашкин, Юрганов 2005 — *Каравашкин А. В., Юрганов А. Л.* Регион Докса: Источниковедение культуры. М.: РГГУ, 2005. 210 с.
- Кульганек 2000 — *Кульганек И. В.* Неизвестная работа А. М. Позднеева о переводе Священного писания (из Архива востоковедов СПбФ ИВ РАН) // *Altaica IV*. М.: ИВ РАН, 2000. С. 43–70.
- Кульганек 2014 — *Кульганек И. В.* И. Я. Шмидт на службе российской науки // *Mongolica*. Том XIII. 2014. С. 6–9.
- Мамкина 2006 — *Мамкина И. Н.* Забайкальские учительские семинарии: 1900–1921 гг.: автореф. дисс. ... канд. ист. наук. Чита, 2006. 25 с.
- Мамкина 2018 — *Мамкина И. Н.* Повседневная жизнь учащихся в учительской семинарии // *Забайкалье историческое: мат-лы VII Межрегион. науч.-практ. конф.* / ред. Д. Н. Беспалько. Чита: Забайкальский гос. ун-т, 2018. С. 86–91.
- Музраева 2012 — *Музраева Д. Н.* Буддийские письменные источники на тибетском и ойратском языках в коллекциях Калмыкии / отв. ред. Э. П. Бакаева, науч. ред. А. А. Бурькин. Элиста: НПП «Джангар», 2012. 224 с.
- Полянская 2021 — *Полянская О. Н.* История востоковедения на страницах корреспонденции монголоведа О. М. Ковалевского (1801–1878) // *Mongolica*. Том XXIV. 2021. № 4. С. 16–24.
- Сазыкин 1996 — *Сазыкин А. Г.* The Collection of Mongolian Manuscripts and Xylographs in the Ethnological Museum of the Republic of Tuva in Kyzyl // *Manuscripta Orientalia*. Vol. 2. No. 2. June 1996. P. 44–49.
- Сазыкин 2001 — *Сазыкин А. Г.* Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Российской академии наук. Т. II / отв. ред. Д. Кара. М.: Вост. лит., 2001. 415 с.
- Тиваненко 2009 — *Тиваненко А. В.* История английской духовной миссии в Забайкалье (начало XIX столетия) / науч. ред. А. Д. Жалсараев. Улан-Удэ: Домино, 2009. 252 с.
- Успенский 1999 — *Успенский В. Л.* Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library / compiled by V. L. Uspensky with assistance from O. Inoue. Edited and Foreword by T. Nakami. Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, 1999. XV, 530 p.
- Цыремпилов 2004 — *Цыремпилов Н. В.* Annotated Catalogue of the Collection of Mongolian Manuscripts and Xylographs M I of the Institute of Mongolian, Tibetan and Buddhist studies of Siberian Branch of Russian Academy of Sciences / compiled by N. Tsyrempilov. CNEAS Monograph Series. Vol. 17. Sendai: Tohoku University, 2004. 309 p.
- Цыремпилов 2006 — *Цыремпилов Н. В.* Annotated catalogue of the collection of Mongolian manuscripts and xylographs M II of the Institute of Mongolian, Tibetan and Buddhist Studies of Siberian Branch of Russia Academy of Sciences / compiled by N. Tsyrempilov. CNEAS Monograph Series. Vol. 24. Sendai: Tohoku University, 2006. 413 p.
- Шагжина 2000 — *Шагжина З. А.* Миссионерская деятельность Русской православной церкви в Забайкалье (2-я пол. XVII – нач. XX вв.): дисс. ... канд. ист. наук. Улан-Удэ, 2000. 189 с.

References

- Dorzhiiev S. S. A concise history of Alarsky Datsan. In: Bolsokhovieva A. D. (ed.) Alarsky Datsan: History and Prospects for the Development of Buddhism in Irkutsk Oblast. Jubilee conference proceedings. Kutulik, 2015. Pp. 29–40. (In Russ.)
- Karavashkin A. V., Yurganov A. L. The Region of Doxa: Source Studies of Culture. Moscow: Russian State University for the Humanities, 2005. 210 p. (In Russ.)
- Kulganek I. V. Archive of Orientalists (St. Petersburg): Revisiting one unknown work by A. Pozdneev on translating the Holy Scripture. In: Altaica-IV. Moscow: Institute of Oriental Studies (RAS), 2000. Pp. 43–70. (In Russ.)
- Kulganek I. V. Isaak J. Schmidt in the service of Russian science. In: Kulganek I. V. et al. (eds.) Mongolica-XIII. St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 2014. Pp. 6–9. (In Russ.)
- Mamkina I. N. Everyday student life at a teachers' training seminary. In: Bepalko D. N. (ed.) The Historical Transbaikalia. Conference proceedings. Chita: Transbaikal State University, 2018. Pp. 86–91. (In Russ.)
- Mamkina I. N. Teachers' Training Seminaries of Transbaikalia: 1900–1921. Cand. Sc. (history) thesis abstract. Chita, 2006. 25 p. (In Russ.)
- Muzraeva D. N. Tibetan- and Oirat-Language Buddhist Written Sources in Kalmykia's Collections. E. Bakaeva, A. Burykin (eds.). Elista: Dzhangar, 2012. 224 p. (In Russ.)
- Polyanskaya O. N. History of Orientalism in the correspondence of a specialist in Mongolian studies O. M. Kovalevsky (1801–1878). *Mongolica*. 2021. Vol. XXIV. No. 4. Pp. 16–24. (In Russ.) DOI: 10.25882/t766-hh28
- Sazykin A. G. Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences: Catalogue of Mongolian Manuscripts and Xylographs. Vol. 2. D. Kara (ed.). Moscow: Vostochnaya Literatura, 2001. 415 p. (In Russ.)
- Sazykin A. G. The Collection of Mongolian Manuscripts and Xylographs in the Ethnological Museum of the Republic of Tuva in Kyzyl. *Manuscripta Orientalia*. 1996 (June). Vol. 2. No. 2. Pp. 44–49. (In Eng.)
- Shagzhina Z. A. Missionary Activity of the Russian Orthodox Church in Transbaikalia: Mid-17th – Early 20th Centuries. Cand. Sc. (history) thesis. Ulan-Ude, 2000. 189 p. (In Russ.)
- Tivanenko A. V. A History of the British Ecclesiastical Mission in Transbaikalia: Early 19th Century. A. Zhalsaraev (ed.). Ulan-Ude: Domino, 2009. 252 p. (In Russ.)
- Tsyrempilov N. V. (comp.) Annotated Catalogue of the Collection of Mongolian Manuscripts and Xylographs M I of the Institute of Mongolian, Tibetan and Buddhist Studies of Siberian Branch of Russian Academy of Sciences. CNEAS Monograph Series 17. Sendai: Tohoku University, 2004. 309 p. (In Eng.)
- Tsyrempilov N. V. (comp.) Annotated Catalogue of the Collection of Mongolian Manuscripts and Xylographs M II of the Institute of Mongolian, Tibetan and Buddhist Studies of Siberian Branch of Russian Academy of Sciences. CNEAS Monograph Series 24. Sendai: Tohoku University, 2006. 413 p. (In Eng.)
- Uspensky V. L., Inoue O. (comps.) Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library. T. Nakami (ed., foreword). Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, 1999. XV, 530 p. (In Eng.)